

Quelques erreurs fréquentes Chez l'étudiant en traduction

Dr. Fatima Benaisa
Université d'Alger 2.

المخلص: هناك العديد من الأخطاء التي يرتكبها الطلبة في الترجمة منها اللغوية و منها الترجمية ومنها ما يدعو للابتسام و منها ما يدعو للاستغراب. و بما أننا لا نستطيع سرد جميع الأخطاء ارتأينا أن نتطرق إلى تلك التي يرتكبها الطلبة بكثرة فعمدنا إلى ذكرها مع إعطاء ما توفر من الأمثلة لتفسير ذلك وذكر مسيبتها و الحلول التي ارتأيناها مفيدة للحؤول دون ارتكابها.

الكلمات المفتاحية: الترجمة ، اللغات ، الخطأ اللغوي ، الخطأ الترجمي.

L'erreur a été de tout temps un moyen pour apprendre et se perfectionner. Conscient de cela et après l'avoir décelé à travers les différents types d'évaluation, le professeur n'omet pas de l'utiliser pour guider l'étudiant dans son apprentissage.

L'étudiant, dans le cas présent, est un étudiant en 3^{ème} ou 4^{ème} année de préparation de licence en traduction, dans les combinaisons arabe-français-anglais ou arabe-français-espagnol. L'arabe est supposé être la langue maternelle pour les étudiants ayant fait l'objet de l'étude, mais cela n'est pas certain puisque le français ou un dialecte quelconque peut très bien être la langue maternelle de certains étudiants et par conséquent une traduction entre l'espagnol et l'arabe ou entre l'anglais et l'arabe, ne sera ni thème ni version mais une traduction entre deux langues étrangères.

Les textes utilisés pour extraire les exemples qui apparaîtront dans le présent article ont été pour la plupart des textes d'examens durant lesquels l'utilisation des dictionnaires n'était pas permise, c'est pourquoi il m'a paru judicieux d'utiliser des textes faisant l'objet d'une vraie commande de traduction, pour déterminer les erreurs commises dans les deux cas et connaître leurs causes et les éventuelles solutions adéquates.

L'objectif du présent article n'est pas de réaliser une classification des erreurs en général mais plutôt de déterminer les erreurs les plus fréquentes chez l'étudiant en traduction, d'indiquer leurs causes et de proposer des solutions.

Nombreuses sont les études réalisées sur l'erreur dans le domaine de la traduction, le but de la plupart d'entre elles n'a pas été

de faire une classification tout simplement ou d'étudier les effets et les conséquences des erreurs commises par l'étudiant mais de connaître les causes qui ont entraîné l'erreur et le moment auquel elle a été commise (durant la phase de compréhension du texte original ou de rédaction du texte cible c'est-à-dire au moment de la production), car si la cause de l'erreur est connue la solution pour y remédier peut être trouvée.

Dans l'objectif que nous nous sommes fixés pour le présent article, nous entendons par erreurs les erreurs de langue et les erreurs de traduction telles qu'elles sont déterminées par DELISLE et BASTIN¹ qui définissent l'erreur de langue comme étant une «erreur dans le TT occasionnée par une méconnaissance de la LT. Une erreur de langue révèle une maîtrise insuffisante de la LT et des techniques de rédaction. Les barbarismes, les solécismes, les mauvaises cooccurrences, les erreurs d'orthographe et de grammaire, et l'utilisation erronée des prépositions sont des erreurs de langue» et définissent l'erreur de traduction comme étant une «erreur dans le TT due à une mauvaise interprétation d'un segment du TO, à un manque de méthodologie, à la méconnaissance ou mauvaise application des procédés de traduction. Une erreur de traduction révèle une maîtrise insuffisante ou une méconnaissance des techniques de traduction. La maîtrise insuffisante des procédés de transfert tels que la compensation, l'explicitation, l'implicitation, la modulation, la normalisation, entraîne des erreurs de traduction».

Il convient d'indiquer que les phrases données en exemples comportent parfois plus d'une erreur mais nous mettrons l'accent juste sur l'erreur qui nous intéresse.

Le traducteur étant appelé à traduire des documents très diversifiés, il est tenu d'avoir une bonne culture générale pour ne pas dire immense, ce qui l'aidera énormément dans toutes ces traductions actuelles et futures. L'étudiant ne devrait donc pas cesser de lire, mais malheureusement il est rare de trouver des étudiants qui aiment la lecture, et nous parlons ici d'un phénomène mondial qui ne touche pas seulement l'étudiant algérien. Ce manque de lecture entraîne forcément un manque de connaissances extralinguistiques donnant lieu à des erreurs telles que la traduction de « Londres » dans un texte espagnol par « لوندراس » au lieu de « لندن », la traduction de l'adjectif en espagnol « Londoniense » par « لنداني » ou « لوندوننس » au lieu de « لندني », la traduction de « Huesca » qui est une ville espagnole par « أوساكا » qui

¹ DELISLE, Jean y Georges L. BASTIN, *Iniciación a la traducción. Enfoque Interpretativo Teoría y Práctica*, Caracas, Universidad de Venezuela, 1997, 15.

est une ville japonaise au lieu de traduire par « هويسكا » et la traduction de la ville espagnole « Granatla » par « كندا » ou « قرطبة » ou encore « قرطاجة » au lieu de traduire par « غرناطة ». Dans cette même catégorie d'erreurs, nous trouvons également la traduction de « الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية » par « République Démocratique et Populaire - République Algérienne Démocrate et Populaire - République Démocratique Algérienne Populaire - République Algérienne Populaire Démocratique - République Algérienne et Democratic - République Démocratique et Populaire Algérienne - République Algérienne Démocratique Publique - République Démocrate Algérienne » alors que la traduction exacte serait « République Algérienne Démocrate et Populaire », la traduction de « وزير التعليم العالي و البحث العلمي » par « Ministre de l'état major et recherche scientifique » et la traduction de « وزير التربية الوطنية » par « Ministre de l'éducation supérieure ».

Les erreurs de langue sont des erreurs très répandues chez les étudiants quelque soit la langue même en espagnol qui est une langue des plus faciles en ce qui concerne l'orthographe puisqu'on écrit exactement comme on prononce. Parmi ces erreurs, certaines font sourire (جمهورية الكونجو الديمقراطية - République Démocratique du Kangoo) et d'autres sont à mon avis très graves (رئيس الجمهورية - Président de l'arrêt public). Sans oublier parmi ces erreurs le fait que les étudiants, en pensant à la racine du mot, n'utilisent pas celui qu'il faut, comme c'est le cas dans l'utilisation du mot (قرار) au lieu de (تقرير) et vice-versa, et l'utilisation de l'expression «troupeaux américains» au lieu de «troupes américaines» pour traduire « الجيوش الأمريكية » et encore le mot « possédés » dans le sens de « posséder - امتلاك » dans la phrase « Les modalités de préparer les statistiques générales des *possédés* culturelles protégées » pour traduire la phrase en arabe « كفايات إعداد الجرد العام للممتلكات الثقافية المحمية » qu'il aurait fallu traduire par « Les modalités d'établissement de l'inventaire général des biens culturels protégés ».

Toujours dans la langue, il y a également le non-respect du niveau de langue et du destinataire : l'étudiant traduit un texte littéraire ou juridique de la même façon qu'il traduit un conte pour enfant. Il s'agit là d'une expérience faite avec des étudiants de 4^{ème} année : après avoir traduit des textes juridiques et littéraires de l'arabe vers le français, nous avons donné à traduire un livre pour enfant des plus simples ; les étudiants l'ayant traduit seuls avant de le corriger en classe, avaient utilisé un style et des termes très recherchés pour le destinataire qui ne pouvait être autre qu'un enfant qui commence à peine à lire. Les étudiants se trouvaient donc dans l'obligation

d'adapter leurs traductions au destinataire et cela leur a permis de prendre conscience de l'importance du destinataire dans toute traduction.

Après les erreurs de langue, nous passons aux erreurs de sens qui sont également fréquentes chez nos étudiants qui continuent de faire des traductions littérales telles que « maladie du sucre » au lieu de « diabète » pour traduire « مرض السكري » ou « braise sournoise » au lieu de « anthrax » pour traduire « الجمرّة الخبيثة » ou encore « لقد أصبحت الوضعية معقدة و قد تستطيع إنتاج مأساة » au lieu de « إن الوضع حساس ويمكن أن يكون مأساويا » pour traduire « La situación es delicada y puede resultar dramática ».

Toujours dans le sens, d'autres erreurs apparaissent également comme le non-sens, le contre-sens et le faux-sens qui sont détaillées dans les exemples ci-dessous :

Pour la phrase en espagnol « Los cortes de agua, que ya sufren más de cien pueblos y ciudades, se extenderán si sigue sin llover. » qui aurait pu être traduite en arabe par « ستتنتشر انقطاعات المياه », les étudiants avaient trouvé plus d'une traduction, et pour illustrer le **non-sens** nous avons choisi les suivantes :

إن سدود المياه التي تزود أكثر من 100 قرية و مدينة بالمياه قد تجف في حالة عدم تساقط المطر، يعاني مئات الأرياف و المدن من جفاف مجاري المياه و سيتضاعف عددهم إن لم تسقط الأمطار، ستندم مجاري المياه التي تليبي مطالب مائات الشعوب والمدن إذا لا يُمطر، مجالات المياه التي تعاني منها أكثر من مائات الشعوب و المناطق ستتواصل إن بقيت بدون أمطار، إنقطاعات المياه التي يعيشها أكثر من مائات الشعوب و الدول ينتهون إذا واصلت بعدم الإمطار، تعاني المجاري المائية الموجودة، أكثر من مئة قرية و مدينة تنهار إذا تواصل بدون حل، سيموت أكثر من مائات المجتمعات و الأشخاص من مجاري المياه إذا استمر انعدام المطر، المجاري المائية تقوم بمعاناة أكثر من مئة الشعوب والمدينات لو الشتاء لن تصب، إن المجاري المائية، التي عان منها الكثير من الريفين والمدن قد اختفت و تَلَقَب بِـ "سين لوفر"، يعاني أكثر من مئة قرية و مدينة من انقطاعات المياه، و ستتقطع نهائيا في شأن إذا بقيت الأمطار في إضراب.

En guise d'exemples aussi pour le **non-sens** qui peut, tout aussi bien, apparaître dans la traduction entre deux langues très proches telles que le français et l'espagnol, il y a la phrase « Une remise sera faite à cet organisme, d'une copie de la liste de vérifications avant de commencer à opérer le bateau. » pour traduire la phrase originale « Se hará entrega a este Organismo, de una copia de la Lista de Comprobaciones antes de comenzar a operar el buque » qui

aurait pu être traduite par « Une copie de la Liste de Vérifications sera remise à cet Organisme, avant que le navire n'entame ses opérations. »

Pour illustrer le **contre-sens**, nous avons choisi les deux exemples suivants :

1. Concernant le titre « La sequía afecta a media España » certains étudiants ont traduit par: « الجفاف يمس وسط أسبانيا » ou « الجفاف يفتك بنصف أسبانيا » ou encore « الجفاف يلحق بوسط أسبانيا » alors qu'une traduction possible et surtout correcte serait « نصف أسبانيا يعاني من الجفاف ».
2. La phrase « El T.P.C. especifica el número de materia, el código de peligro y la clasificación de la cisterna incluso en el caso de que vaya vacía. » a été traduite par « Le T.P.C. précise le numéro de la matière, le code de danger et la classification de la citerne *incluse dans le cas de* partir vide. » au lieu de « Le T.P.C. indique le numéro de la matière, le code de danger et la classification de la citerne y compris dans le cas où celle-ci est vide. » qui reprend le sens de la phrase originale.

Comme exemple pour illustrer le **faux-sens**, il y a la phrase «Descarga a granel de hidrocarburos, gases licuados y productos quimicos» qui a été traduite par « Décharge (granel) des hydrocarbures, des gazes *passés au mixeur* et des produits chimiques.» au lieu de la phrase «Déchargement en vrac d'hydrocarbures, de gaz liquéfiés et de produits chimiques » qui respecte le sens de l'original.

La dernière catégorie d'erreurs que nous aborderons dans cet article est l'interférence dans ses deux niveaux : lexical et syntaxique.

Lorsque nous parlons d'interférence, nous pensons à l'interférence de la langue source dans la langue cible ou peut-être de la langue maternelle lors d'une traduction entre deux langues étrangères mais pas l'interférence d'une deuxième langue étrangère lors de la traduction de la langue « maternelle » vers la première langue étrangère comme c'est le cas dans l'exemple ci-après où apparaît l'interférence de l'anglais dans la traduction d'une phrase en arabe vers le français :

يضم المتحف الجهوي للفنون والتقاليد الشعبية بالمدينة، مجموعات تتعلق بالفنون والتقاليد الشعبية للمنطقة

Le musée régional des arts et des traditions populaires à Médéa *includes* des groupes relatifs aux arts et traditions populaires de la région.

Une traduction correcte de cette phrase serait : « Le musée régional des arts et traditions populaires de Médéa comprend des collections relatives aux arts et traditions populaires de la région ».

Il convient d'indiquer que le risque d'interférence est plus grand lorsqu'il s'agit de langues proches comme le français et l'espagnol.

Au niveau lexical, nous avons retenu les exemples d'interférence ci-après que nous commenterons après les avoir mentionnés:

1. **Phrase originale:** Un camión cisterna no debe ir cargado nunca por debajo del 80 % en volumen como índice de llenado.
Traduction de l'étudiant : Un camion citerne ne doit jamais *partir charger* en dessous de 80 % en volume comme indice de remplissage.
Traduction correcte possible : Un camion-citerne ne doit jamais être chargé en dessous de 80 % en volume comme indice de remplissage.
2. **Phrase originale: Descripción:** Líquido transparente marrón-rojizo. Olor a amina de aspecto aceitoso.
Traduction de l'étudiant: Description: Liquide transparent marron – rougeâtre. *Odeur à l'amine* d'aspect huileux.
Traduction correcte possible: Description: Liquide transparent marron – rougeâtre. Odeur d'amine et d'aspect huileux.
3. **Phrase originale: Control de fuegos:** Tener en cuenta que las llamas son muy poco visibles.
Traduction de l'étudiant: Contrôle du feu: *Tenir en compte* que les flammes sont très peu visibles.
Traduction correcte possible: Contrôle du feu: Prendre en considération que les flammes sont très peu visibles.
4. **Phrase originale: Reacciones peligrosas:** Mezclado con aceites minerales puede ser explosivo. Es un producto muy corrosivo que ataca a los metales. En caso de
5. incendio desprende gases nitrosos muy tóxicos.
Traduction de l'étudiant: Réactions dangereuses : Il peut être explosif quand il se mélange avec les huiles minérales. C'est un produit très corrosif *qui attaque aux métaux*. En cas d'incendie, il dégage des gaz nitreux très toxique.
Traduction correcte possible : Réactions dangereuses : Mélangé aux huiles minérales, il peut être explosif. C'est

un produit très corrosif qui attaque les métaux. En cas d'incendie, il dégage des gaz nitreux très toxiques.

6. **Phrase originale:** Nombre del producto a cargar con todas sus letras.

Traduction de l'étudiant : Nom du produit à charger *avec toutes ses lettres.*

Traduction correcte possible : Le nom du produit à charger, en toutes lettres.

Dans l'exemple 1, « ir + adjetivo » est une expression courante en espagnol où le verbe « ir » ne signifie pas « aller » mais plutôt « être », c'est pourquoi l'étudiant aurait dû traduire l'expression dans son ensemble et non les mots qui la composent. Il y va de même pour l'expression « con todas sus letras » dans l'exemple 5 qu'il faudrait traduire par l'expression équivalente en français à savoir « en toutes lettres » plutôt que de traduire les mots qui composent l'expression.

Pour l'exemple 2, le verbe espagnol « oler » se construit avec la préposition « a » alors que le verbe français « sentir » est un verbe transitif et il serait inapproprié de le construire avec une préposition, et par conséquent il n'aurait pas fallu traduire « olor a » par « odeur à ». Le principe s'applique à l'exemple 4 et au verbe « atacar » qui se construit également avec la préposition « a » et qui se traduit en français par « attaquer » ou « s'attaquer à » et non pas « attaquer à ».

Concernant l'exemple 3 : Dans la langue française, il existe deux expressions pour traduire l'expression « Tener en cuenta », « prendre en compte » ou « tenir compte » mais pas « tenir en compte ».

En ce qui concerne l'**interférence syntaxique**, nous avons remarqué que l'une des erreurs les plus répandues chez l'étudiant, est de commencer avec le verbe lorsqu'il traduit de l'arabe vers le français ou avec le sujet lorsqu'il traduit du français vers l'arabe, problème qui se présente moins entre le français et l'espagnol ou l'espagnol et l'arabe puisque l'espagnol admet les deux cas : commencer la phrase avec le verbe et la commencer avec le sujet.

Le temps en arabe (الماضي و المضارع و الأمر) correspond à plusieurs temps et modes en espagnol ; l'étudiant commet souvent des erreurs dans le choix du temps et du mode adéquat lorsqu'il traduit vers l'espagnol et sachant qu'il passe généralement par le français, ce dernier peut l'induire en erreur faisant en sorte par exemple qu'il utilise un « pretérito perfecto » au lieu d'un « pretérito indefinido » influencé en cela par le « passé composé ».

Toujours dans l'interférence syntaxique, nous avons choisi les exemples ci-dessous pour mieux illustrer cette erreur, exemples qui seront suivis de commentaires :

1. **Phrase originale:** La carga-descarga la realizará personal de Fábrica perfectamente entrenado; no obstante podrá colaborar otro personal que conozca la instalación suficientemente.

Traduction de l'étudiant : Le chargement-déchargement *le réalisera* le personnel de la fabrique parfaitement entraîné ; néanmoins, *il pourra collaborer autre personnel* qui connaisse suffisamment l'installation.

Traduction correcte possible : Le chargement -déchargement sera réalisé par un personnel de la fabrique parfaitement entraîné ; néanmoins, un autre personnel connaissant parfaitement l'installation pourra collaborer.

2. **Phrase originale:** Cuando sean de madera, los largueros serán de una sola pieza, y los peldaños estarán bien ensamblados y no solamente clavados.

Traduction de l'étudiant : Quand les montants *soient de* bois, ils seront d'une seule pièce, et les échelons seront bien assemblés et non seulement cloués.

Traduction correcte possible : Quand les montants sont en bois, ils seront d'une seule pièce et les barreaux seront bien assemblés et non pas juste cloués.

Pour la phrase 1, nous avons deux interférences : la première dans « *le réalisera* » où l'utilisation de « *le* » n'a pas sa place en français, et la deuxième qui rejoint l'idée que l'espagnol admet de commencer la phrase par le verbe ou par le sujet, et nous avons ici une phrase qui commence par un verbe, construction que l'étudiant n'aurait pas dû reprendre puisque le français oblige de commencer la phrase avec le sujet.

Dans la phrase 2, « cuando » exige l'emploi du mode subjonctif en espagnol mais pas en français.

Les pronoms personnels représentent également un problème pour l'étudiant en matière d'interférence et la cause en est que le pronom personnel n'est généralement pas utilisé en espagnol, et si l'étudiant ne maîtrise pas très bien l'espagnol, il ne différenciera pas une phrase affirmative à la forme active (exemple 1 ci-après où il s'agit d'un gaz) d'une phrase impersonnelle (exemple 2 ci-après) ou d'un verbe construit avec usted ou à l'impératif (exemple 3 ci-après).

1. **Phrase originale: Inflamabilidad:** no es fácilmente inflamable, pero en polvo aumenta esta posibilidad.

Traduction de l'étudiant : Inflammabilité: Il n'est pas facilement inflammable, mais en poudre *il* augmente cette possibilité.

Traduction correcte possible : Inflammabilité: Il n'est pas facilement inflammable, mais en poudre cette possibilité augmente.

2. **Phrase originale:** De los ejemplos anteriores, en el primer caso se cargaría un mínimo de 14.512 Kg.

Traduction de l'étudiant : Dans les exemples précédents, dans le premier cas, *il chargerait* un minimum de 14.512 Kg.

Traduction correcte possible : Des exemples précédents, dans le premier cas, il sera chargé au minimum 14.512 Kg.

3. **Phrase originale:** Y por último, si ve que un compañero se encuentra desvanecido dentro de un "recinto cerrado", póngase siempre en lo peor, pida ayuda, compruebe el contenido de O₂ y gases y aún así, baje con equipo de respiración y cuerda salvavidas. En estos momentos, TRATA DE PENSAR, NO SE PRECIPITE. Son muchísimos los casos en que por querer ayudar, no se consigue nada y si solo en cambio ser una víctima de más.

Traduction de l'étudiant : Enfin, s'*il* voit que l'un de ses compagnons est dissipé dans une enceinte fermée, s'imaginer toujours le pire, *il* doit demander de l'aide, vérifier le contenu de O₂ et des gaz, ensuite, il doit descendre avec l'équipement de respiration et une corde de sauvetage. Dans ces moments, IL FAUT REFLECHIR ET NE PAS SE PRECIPITER. Beaucoup sont les cas où en voulant aider quelqu'un, on n'obtient rien à part être une victime de plus.

Traduction correcte possible : Enfin, si vous voyez un collègue évanoui dans une "enceinte close", envisagez toujours le pire, demandez de l'aide, vérifiez le contenu de O₂ et de gaz, et même ainsi, descendez avec un équipement de respiration et une corde de sauvetage. Dans ces moments, VEILLEZ A REFLECHIR, NE VOUS PRECIPITEZ PAS. Nombreux sont les cas où en voulant aider, on n'obtient rien à part être une victime de plus.

L'une des causes les plus courantes d'erreur est le fait que l'étudiant s'attache trop au texte original ce qui entraîne différentes

formes d'interférence et incite à la traduction littérale qui ne respecte nullement le sens.

La première solution qui pourrait éviter à l'étudiant les erreurs citées ci-dessus est une bonne maîtrise des langues qui lui permettra une meilleure compréhension de l'original et une meilleure aptitude à rédiger dans la langue d'arrivée, mais cette bonne maîtrise des langues n'est possible que par la lecture, chose que les étudiants admettent ne pas faire souvent quand certains avouent n'avoir jamais lu un livre.

Savoir lire un texte avec des yeux de traducteur est une chose qu'il est nécessaire d'apprendre à l'étudiant, et surtout lui inculquer l'idée de lire son texte avant de commencer à le traduire et de lire sa traduction une fois terminée, car nous savons que la majorité des étudiants commencent à traduire le texte que nous leur remettons sans même le lire et le découvrir petit à petit en faisant une traduction mot à mot, de même qu'ils ne lisent pas leur traduction une fois terminée chose qui pourrait leur éviter au moins les erreurs d'inattention.

Les exercices de révision des traductions des camarades peuvent être des exercices pertinents, pour apprendre à l'étudiant à reconnaître les erreurs surtout à travers la discussion avec le camarade et en groupe, et par conséquent éviter de les commettre.

La recherche documentaire est un module enseigné dans certaines universités, chose qui a beaucoup d'avantages car les étudiants en ont besoin surtout quand nous remarquons qu'ils ne savent pas utiliser ce qu'ils trouvent dans un dictionnaire ou qu'ils ne savent pas quel équivalent choisir, ou encore lorsqu'ils choisissent le premier mot trouvé dans le dictionnaire sans réfléchir faisant en sorte de traduire « boutons de rose » par « بثور » sans s'inquiéter de ce que cela peut vouloir dire, ou lorsque par nonchalance l'étudiant préfère écrire « aluminium » en espagnol au lieu de « aluminio » pour ne pas se fatiguer.

Il y a beaucoup à faire pour aider les étudiants à éviter les erreurs qu'ils commettent en traduisant mais il faut pour cela une volonté de la part des étudiants avant tout.

Bibliographie

DELISLE, Jean y Georges L. BASTIN, *Iniciación a la traducción. Enfoque Interpretativo Teoría y Práctica*, Caracas, Universidad de Venezuela, 1997, 286 p.